

Питання до курсу «Вступ до перекладознавства»

1. Практична необхідність та теоретичні передумови виникнення сучасного перекладознавства.
2. Внесок Я. Рецкера, А. Федорова та Р. Якобсона у теорію перекладу.
3. Методи та завдання лінгвістичного перекладознавства.
4. Мова як особлива знакова (кодова) система в аспекті перекладу.
5. Ситуативно-денотативна теорія перекладу: зміст та недоліки.
6. Семантична теорія перекладу: зміст та недоліки.
7. Трансформаційна теорія перекладу: зміст та недоліки.
8. Теорія динамічної еквівалентності Ю. Найди: зміст та недоліки.
9. Загальна характеристика теорії рівнів еквівалентності.
10. Еквівалентність на рівні структури висловлювання.
11. Еквівалентність на рівні повідомлення, опису ситуації, мети комунікації.
12. Еквівалентність на рівні мовного знаку. Загальна характеристика.
13. Передача змісту мовних знаків при перекладі. Еквівалентність при ідентифікації та описі денотата.
14. Передача змісту мовних знаків при перекладі. Еквівалентність при передачі категоризації та реалізації стилістичної функції мови.
15. Передача змісту мовних знаків при перекладі. Еквівалентність при реалізації емоційного значення, багатозначності.
16. Передача змісту мовних знаків при перекладі. Еквівалентність при передачі похідного або складного слова оригіналу та його комбінаторності.
17. Передача змісту мовних знаків при перекладі. Еквівалентність при передачі асоціативно-образної характеристики та антонімічної характеристики.
18. Функції мови та функції перекладу. Переклад як засіб реалізації комунікативної функції мови.
19. Поняття перекладацької еквівалентності: загальна характеристика та різновиди.
20. Мовна та міжмовна комунікація. Переклад як засіб міжмовної комунікації.
21. Стратегії перекладу за часів античності та раннього християнства.
22. Жанрово-стилістична класифікація видів перекладу.
23. Психолінгвістична класифікація видів перекладу
24. Дві тенденції в історії перекладу.
25. Суперечка про перекладність: передумови, зміст, сучасне трактування.
26. Головні напрями розвитку теорії перекладу: літературознавчий, лінгвістичний, культурологічний.
27. Етапи перекладацького процесу.
28. Визначення та класифікація перекладацьких трансформацій.
29. Проблема одиниці перекладу.
30. Специфіка перекладу як реального процесу: суб'єктивні чинники перекладу.
31. Стратегії перекладу в епоху класицизму та романтизму.
32. Часові і просторові відносини між текстом оригіналу і текстом перекладу як суб'єктивний чинник перекладу.

33. Жанрово-стилістичні особливості тексту як суб'єктивний чинник перекладу.
34. Учасники процесу перекладу як суб'єктивний чинник перекладу.
35. Проблема перекладності / неперекладності у сучасному трактуванні
36. Переклад як об'єкт дослідження у перекладознавстві.
37. Перекладацькі труднощі: визначення та характеристика.
38. Принцип комунікативної рівноцінності перекладу.
39. Культурологічні аспекти перекладу.
40. Проблема стратегії перекладу в історичному ракурсі та сучасні підходи